

# MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

711

*RESOLUCIÓN de 24 de noviembre de 1999, de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas, por la que se conceden ayudas para el fomento de la traducción y edición en cualquier lengua extranjera de obras literarias o científicas de autores españoles correspondientes a 1999.*

De acuerdo con la Resolución de 22 de abril de 1999, publicada en el «Boletín Oficial del Estado» número 127, de 28 de mayo, por la que se convocan las ayudas para el fomento de la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles, correspondientes a 1999, y Resolución de 15 de noviembre de 1999 por la que se amplía la cantidad reservada para este programa,

Esta Dirección General, de conformidad con lo previsto en el punto séptimo de la Resolución de 22 de abril de 1999, ha resuelto hacer públicas la composición de la Comisión de Asesoramiento y Evaluación así como las ayudas concedidas a las entidades solicitantes de las mismas durante 1999.

Primero.—La Comisión de Asesoramiento y Evaluación quedó constituida de la siguiente manera:

Presidente: Don Fernando Luis de Lanzas Sánchez del Corral, Director general del Libro, Archivos y Bibliotecas.

Vicepresidente: Don Luis González Martín, Subdirector general de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Vocales: Doña Josefina Delgado Abad, Consejera Técnica de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas; don Andrés Sorel, en representación de la Asociación Colegial de Escritores; doña Catalina Martínez Muñoz, en representación de la Sección Autónoma de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores; don Segimón Borrás Campos, en representación de la Federación de Gremios

de Editores de España; don Guillermo Solana Díez, don José Javier Etayo Gordejuela, don Luis de la Peña Olivas y don Francisco Javier Huerta Calvo, expertos en literatura española clásica, contemporánea, ensayo y pensamiento español y en ciencia y tecnología.

Secretaria: Doña Teresa Atienza Serna, Jefe del Servicio de Promoción Exterior de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.

Se hace constar que todos los integrantes de la misma manifestaron su conformidad para ser designados miembros de este órgano colegiado.

Segundo.—Previo informe de la Comisión de Asesoramiento y Evaluación, de acuerdo con los criterios de valoración establecidos en el punto seis de la Resolución de 22 de abril de 1999, se conceden ayudas a la traducción y edición en lenguas extranjeras de obras literarias o científicas de autores españoles correspondientes a 1999, por un importe total de setenta y nueve millones de pesetas (79.000.000 de pesetas), a las editoriales y para las obras y en las cuantías señaladas en el documento que como anexo se acompaña a la presente Resolución, con cargo a la aplicación presupuestaria 18.14.492 del Programa 134-B, habiendo sido desestimadas el resto de las solicitudes formuladas.

Tercero.—El devengo de las ayudas se efectuará de acuerdo con el punto octavo de la Resolución de 22 de abril de 1999.

Cuarto.—La presente Resolución pone fin a la vía administrativa y contra la misma pondrá interponerse recurso contencioso-administrativo ante la Sala correspondiente de la Audiencia Nacional, en el plazo de dos meses a partir del día siguiente de la publicación de esta Resolución en el «Boletín Oficial del Estado».

Asimismo, la presente Resolución podrá ser recurrida potestativamente en reposición, en el plazo de un mes y ante el mismo órgano que la ha dictado, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, en la redacción dada por la Ley 4/1999, de 13 de enero.

Lo que se hace público para general conocimiento.

Madrid, 24 de noviembre de 1999.—El Director general, Fernando Luis de Lanzas Sánchez del Corral.

## ANEXO

### Ayudas a la traducción a lenguas extranjeras (concedidas)

#### Convocatoria 1999

Núm. exp.	Editorial	Autor	Título	Idioma	Cantidad concedida — Pesetas
1	Metromedia Tranchida Editore, S.R.L. Milano. Italia .....	Gabriel Albiac .....	«Últimas voluntades» .....	Italiano .....	500.000
2	Ediçoes Loyola. Sao Paulo. Brasil .....	J. Ferrater Mora .....	«Diccionario de filosofía. Vol. 4» .....	Portugués ..	1.800.000
3	Edizioni E/O. Roma. Italia .....	Juan Manuel de Prada .....	«El Silencio del patinador» .....	Italiano .....	344.000
4	Estreno Contemporary Spanish Plays. New Brunswick. Estados Unidos .....	José María Rodríguez Méndez ..	«Flor de otoño» .....	Inglés .....	300.000
5	Il Saggiatore Spa. Milano. Italia .....	Antonio Soler .....	«Las bailarinas muertas» .....	Italiano .....	500.000
6	Via del Vento. Pistoia. Italia .....	Luis García Montero .....	«Quedarse sin ciudad-fragmentos recogidos en un epistolario-Ya ahora ya eres dueño del puente de Brooklin» ..	Italiano .....	300.000
7	Peter Lang Publishing. New York. Estados Unidos ..	Ana María Matute .....	«Luciérnagas» .....	Inglés .....	450.000
8	Aufbau-Verlag. Berlín. Alemania .....	Miquel de Palol .....	«El jardí dels set crepuscles» .....	Alemán .....	500.000
9	Il Saggiatore Spa. Milano. Italia .....	José Luis Sampedro .....	«La vieja sirena» .....	Italiano .....	900.000
10	Carmel Publishing House. Jerusalem. Israel .....	Julio Llamazares .....	«La lluvia amarilla» .....	Hebreo .....	600.000
11	Deo Publications Hollad. Leiderdorp. Holanda ...	Antonio Piñero y Jesús Peláez ..	«El nuevo testamento. Introducción al estudio de los primeros escritos» ...	Inglés .....	1.200.000
12	Assirio Alvim. Lisboa. Portugal .....	María Victoria Atencia .....	«Antología poética» .....	Portugués ..	500.000
13	Bokvennen Forlag A/S. Oslo. Noruega .....	Lope de Vega .....	«El caballero de Olmedo» .....	Noruego ...	900.000
14	Editora Schwarcz Ltda. Sao Paulo. Brasil .....	Mario Vargas Llosa .....	«Cartas a un joven novelista» .....	Portugués ..	140.000
15	Iletisim Yayincilik. Cagaloglu-Istan. Turquía .....	Arturo Pérez Reverte .....	«La tabla de Flandes» .....	Turco .....	600.000
16	Iletisim Yayincilik. Cagaloglu-Istan. Turquía .....	Fernando Savater .....	«Política para amador» .....	Turco .....	300.000
17	József Eötvös. Budapest. Hungría .....	Jorge Manrique .....	«Poesía completa» .....	Húngaro ...	400.000
18	József Eötvös. Budapest. Hungría .....	Calderón de la Barca .....	«El cisma de Inglaterra» .....	Húngaro ...	400.000
19	Konzor, D.O.O. Zagreb. Croacia .....	Javier Marías .....	«Corazón tan blanco» .....	Croata .....	385.000
20	Koninklijke Brill N.V. Leiden. Holanda .....	Francisco Rodríguez Adrados ..	«Historia de la fábula greco-latina. Vol. III. Inventario y Documentac.» ..	Inglés .....	3.000.000

Núm. exp.	Editorial	Autor	Título	Idioma	Cantidad concedida – Pesetas
21	Nagyilag Kiadó. Budapest. Hungría	José Ortega y Gasset	«Siete ensayos (Renan, el Quijote en la escuela, tiempo distancia...)»	Húngaro	600.000
22	Mercure de France. París. Francia	Soledad Puértolas	«Una vida inesperada»	Francés	800.000
23	Clio. Belgrado. Yugoslavia	Miguel de Unamuno	«La agonía del cristianismo»	Serbio	280.000
24	Clio. Belgrado. Yugoslavia	Manuel de Falla	«Escrito sobre música y músicos»	Serbio	450.000
25	Menken Kasander & Wigman Uitgevers. Leiden. Holanda	Rafael Chirbes	«La larga marcha»	Holandés	800.000
26	Menken Kasander & Wigman Uitgevers. Leiden. Holanda	Benito Pérez Galdós	«La de Bringas»	Holandés	600.000
27	Fundación Cervantes. St. Petesburg. Rusia	Juan Valera	«Cartas desde Rusia»	Ruso	600.000
28	Solum Forlag A.S. Oslo. Noruega	Miguel de Unamuno	«Niebla»	Noruego	800.000
29	Giulio Einaudi Editore S.P.A. Torino. Italia	Javier Marías	«El hombre sentimental»	Italiano	367.000
30	Verlag Klaus Wagenbach. Berlín. Alemania	Manuel Vázquez Montalbán	«O César o nada»	Alemán	700.000
31	White Lotus, INC. Bangkok. Tailandia	Florentino Rodao	«Españoles en Siam (1540-1939)»	Inglés	450.000
32	Editions Economica. París. Francia	Manuel Díez de Velasco	«Las organizaciones internacionales»	Francés	1.300.000
33	Suhrkamp Verlag. Frankfurt. Alemania	Federico García Lorca	«Poeta en Nueva York»	Alemán	425.000
34	Editions Toubkal. Casablanca. Marruecos	Juan Goytisolo	«El sitio de los sitios»	Árabe	650.000
35	Song San. Seúl. Corea	Miguel de Cervantes	«Ocho entremeses»	Coreano	500.000
36	Arco Editrice. Praga 3. Rep. Checa	Hernán Cortés	«Cartas de relación (segunda y tercera)»	Checo	169.000
37	RCS Libri S.P.A (Rizzoli Corriere della Sera). Milán. Italia	Ana María Matute	«Olvidado rey Gudú»	Italiano	1.200.000
38	Al-Mada. Damasco. Siria.	José Echegaray	«O locura o santidad»	Árabe	100.000
39	Al-Mada. Damasco. Siria.	Camilo José Cela	«La familia de Pascual Duarte»	Árabe	420.000
40	Yilin Press. Nanjing. China.	Miguel de Cervantes	«Novelas ejemplares»	Chino	800.000
41	Yilin Press. Nanjing. China.	Leopoldo Alas «Clarín»	«¡Adiós cordera! y otros cuentos»	Chino	600.000
42	Yilin Press. Nanjing. China.	Luis Vélez de Guevara	«El diablo cojuelo»	Chino	450.000
43	Yilin Press. Nanjing. China.	Tirso de Molina	«El burlador de Sevilla»	Chino	550.000
44	Deutscher Taschenbuch Verlag. Munich. Alemania.	Manuel de Lope	«Bella en las tinieblas»	Alemán	900.000
45	Chongqing Publishing House. Chongqing. China	Lope de Vega	«La dama boba»	Chino	500.000
46	Chongqing Publishing House. Chongqing. China	Gaspar Gil Polo	«Diana enamorada»	Chino	650.000
47	Harvard University Press. Cambridge. Estados Unidos	Gabriel Tortella	«El desarrollo de la España contemporánea: Hist. eco. siglos XIX y XX»	Inglés	1.500.000
48	Editorial Seokwangsa, S.A. Seúl. Corea	José Ortega y Gasset	«Unas lecciones de metafísica»	Coreano	625.000
49	Harlenic Hellas Publishing S.A. Atenas. Grecia	Antonio Soler	«El nombre que ahora digo»	Griego	525.000
50	United Distributing Co. Damasco. Siria	Jesús Moreno Sanz	«Rahmaniel el libro del Hiberión; región de Arena (dos libros)»	Árabe	220.000
51	Dumont Buchverlag. Köln. Alemania	Julián Ríos	«Amores que atan»	Alemán	900.000
52	Azminah for Publishing and Dist. Amman. Jordania	Anónimo	«Vida del lazarillo de Tormes»	Árabe	360.000
53	Azminah for Publishing and Dist. Amman. Jordania	Miguel de Cervantes	«Entremeses»	Árabe	525.000
54	Editions Rodopi B.V. Amsterdam. Holanda	Reyes Mate	«Memoria de occidente»	Inglés	800.000
55	Ward Liltibaa Wa An-Nachr. Damasco. Siria	Rosa Regás	«Azul»	Árabe	600.000
56	Edition Tranvia-Velag Walter Frey. Berlín. Alemania	Varios autores	«Territorios de poesía española (antología)»	Alemán	374.000
57	Selene Edizioni S.A.S. Milano. Italia	María Zambrano	«Horizonte de liberalismo»	Italiano	233.000
58	Casa Editrice le Lettere SLR. Florencia. Italia	Luis García Montero	«Habitaciones separadas»	Italiano	301.000
59	Prostor, Nakladatelství S.R.O. Praga. Rep. Checa	Gonzalo Torrente Ballester	«La rosa de los vientos»	Checo	260.000
60	Prószynski i S-Ka. Varsovia. Polonia	Javier Marías	«El hombre sentimental»	Polaco	180.000
61	Prószynski i S-Ka. Varsovia. Polonia	Luis Mateo Díez	«El expediente del naufragio»	Polaco	280.000
62	Roma del Rinascimento. Roma. Italia	Bartolomé de Torres Naharro	«Comedia soldadesca»	Italiano	450.000
63	Dictionaries Publishing House. Damasco. Siria	Javier Marías	«Corazón tan blanco»	Árabe	450.000
64	Al-Resalah Publishers. Beirut. Líbano	Jaime Gil de Biedma	«Las personas del verbo»	Árabe	300.000
65	Yeamoon. Seúl. Corea	Javier Marías	«Mañana en la batalla piensa en mí»	Coreano	700.000
66	Kyunghee University Press. Seúl. Corea	Leopoldo Alas «Clarín»	«La regenta»	Coreano	2.000.000
67	Slaiki Freres. Tánger. Marruecos	Anónimo	«Poema de mio Cid»	Árabe	500.000
68	Slaiki Freres. Tánger. Marruecos	Don Juan Manuel	«El Conde Lucanor»	Árabe	600.000
69	Slaiki Freres. Tánger. Marruecos	Gustavo Adolfo Bécquer	«Leyendas»	Árabe	550.000
70	Kastaniotis Editions S.A. Atenas. Grecia	Benito Pérez Galdós	«El caballero encantado»	Griego	630.000
71	Publicações Dom Quixote. Lisboa. Portugal	X.L. Méndez Ferrín	«No ventre do silêncio»	Portugués	451.000
72	Publicações Dom Quixote. Lisboa. Portugal	Juan Eduardo Cirlot	«Diccionario de símbolos»	Portugués	1.200.000
73	Peter Lang AG. Berna. Suiza	Gustavo Bueno	«El mito de la cultura. Ensayo de una filosofía materialista...»	Alemán	1.200.000
74	Samlerens Forlag. Copenhagen K. Dinamarca	Luis Landero	«El mágico aprendiz»	Danés	1.052.000
75	Oy Like Publishing LTD. Helsinki. Finlandia	Arturo Pérez Reverte	«El maestro de esgrima»	Finlandés	590.000
76	Oy Like Publishing LTD. Helsinki. Finlandia	Juan Manuel de Prada	«La tempestad»	Finlandés	650.000
77	Assirio Alvim. Lisboa. Portugal	Gustavo Adolfo Bécquer	«Leyendas»	Portugués	500.000

Núm. exp.	Editorial	Autor	Título	Idioma	Cantidad concedida – Pesetas
78	Polirom CO. S.A. Iasi. Rumania .....	Miguel de Cervantes .....	«Novelas ejemplares» .....	Rumano .....	664.000
79	Antígona, Editores Refractarios, LDA. Lisboa. Portugal .....	Ramón Gómez de la Serna .....	«Senos» .....	Portugués ..	460.000
80	Editions Verdier. Lagrasse. Francia .....	Miguel Delibes .....	«Viejas historias de Castilla La Vieja» ..	Francés .....	220.000
81	Editions Verdier. Lagrasse. Francia .....	Miguel Delibes .....	«El Hereje» .....	Francés .....	1.300.000
82	Vysehrad, SPOL. S.R.O. Praga I. Rep. Checa .....	Gustavo Adolfo Bécquer .....	«Leyendas» .....	Checo .....	363.000
83	J.M. Meulenhoff BV. Amsterdam. Holanda .....	Federico García Lorca .....	«Obras completas. Volumen 1» .....	Holandés ..	200.000
84	Editions La Joie de Lire. Ginebra. Suiza .....	Bernardo Atxaga .....	«Un espía llamado Sara» .....	Francés .....	160.000
85	New Directions Publishing Corporation. New York. .....	Javier Marías .....	«Negra espalda del tiempo» .....	Inglés .....	550.000
86	Relogio D'Agua Editores LDA. Lisboa. Portugal .....	Javier Marías .....	«Negra espalda del tiempo» .....	Portugués ..	700.000
87	Edizioni Piemme S.P.A. Casale Monferra. Italia .....	Antonio Álamo .....	«Una buena idea» .....	Italiano .....	336.000
88	Prozorets, S.L. Sofia. Bulgaria .....	José Ortega y Gasset .....	«Meditaciones del Quijote» .....	Búlgaro .....	432.000
89	Paideia. Belgrado. Yugoslavia .....	Tirso de Molina .....	«El burlador de Sevilla» .....	Serbio .....	600.000
90	Paideia. Belgrado. Yugoslavia .....	Baltasar Gracián .....	«El oráculo manual y arte de prudencia» .....	Serbio .....	155.000
91	Paideia. Belgrado. Yugoslavia .....	Rafael Sánchez Ferlosio .....	«El testimonio de Yarfoz» .....	Serbio .....	335.000
92	Paideia. Belgrado. Yugoslavia .....	Antonio Gamoneda .....	«Libro de los venenos» .....	Serbio .....	190.000
93	Ksiegarńia Akadecmicka SP. Z.O.O. Cracovia. Polonia .....	Manuel Vázquez Montalbán .....	«Autobiografía del General Franco» ..	Polaco .....	700.000
94	Editions de L'Amandier. París. Francia .....	Varias autoras .....	«Dramaturgia cruzada de mujeres (6 textos)» .....	Francés .....	836.000
95	Instytut Wydawniczy Pax. Varsovia. Polonia .....	Álvaro Pombo .....	«Donde las mujeres» .....	Polaco .....	180.000
96	Forma. Cracovia. Polonia .....	Gustavo Adolfo Bécquer .....	«Leyendas» .....	Polaco .....	600.000
97	Wydawnictwo Spółka Hanzeatycka. Cracovia. Polonia .....	Baltasar Gracián .....	«El Héroe/el discreto» .....	Polaco .....	700.000
98	Gyldendal Norsk Forlag. Oslo. Noruega .....	Rafael Chirbes .....	«La larga marcha» .....	Noruego .....	800.000
99	Gyldendal Norsk Forlag. Oslo. Noruega. ....	Antonio Muñoz Molina .....	«Plenilunio» .....	Noruego .....	1.000.000
100	Europa Könyvkiadó KFT. Budapest. Hungría .....	Julio Llamazares .....	«La Lluvia amarilla» .....	Húngaro .....	315.000
101	Fiesta KFT. Budapest. Hungría .....	Javier Tomeo .....	«El crimen del cine Oriente» .....	Húngaro .....	300.000
102	Vydavateľstvo Arkus. Senica. Eslovaquia .....	Carlos Romeu .....	«Tristán en Egipto» .....	Eslovaco .....	95.000
103	Confluence International. New Delhi. India .....	Jacinto Benavente .....	«Selección de obras: Los intereses creados; la noche del sábado; señ...» .....	Hindí .....	625.000
104	Kikri Arkτος («Oso menor»). Ymittós-Atenas. Grecia .....	Gastón Baquero .....	«Poseía completa» .....	Griego .....	250.000
105	Brill Academic Publishers. Leiden. Holanda .....	Natalio Fernández Marcos .....	«Introducción a las versiones griegas de la biblia» .....	Inglés .....	868.000
106	Editorial de las Traducciones de Shanghai. Shanghai. China .....	Benito Pérez Galdós .....	«El amigo manso» .....	Chino .....	750.000
107	Editorial de las Traducciones de Shanghai. Shanghai. China .....	Francisco Ayala .....	«El fondo del vaso» .....	Chino .....	600.000
108	Editorial de las Traducciones de Shanghai. Shanghai. China .....	Benito Pérez Galdós .....	«La fontana de oro» .....	Chino .....	700.000
109	Ediciones en Lenguas Extranjeras (Foreign Languages Press). Beijing. China .....	Vicente Espinel .....	«Vida del escudero Marcos de Obregón» ..	Chino .....	1.500.000
110	Editorial de Arte y Literatura Viento Primaveral. Shenyang. China .....	Vicente Blasco Ibáñez .....	«La barraca» .....	Chino .....	400.000
111	Editorial de Arte y Literatura Viento Primaveral. Shenyang. China .....	Vicente Blasco Ibáñez .....	«Los cuatro jinetes del apocalipsis» ..	Chino .....	700.000
112	Zhongguo Zuoqia Chubanshe (The Writers Publishing House). Beijing. China .....	Varias autoras .....	«Antología de la poesía femenina de España (siglo XX)» .....	Chino .....	600.000
113	Dazhong Wenyi Chubanshe. Beining. China .....	Anónimo .....	«Romancero español» .....	Chino .....	1.150.000
114	Dazhong Wenyi Chubanshe. Beining. China .....	Mateo Alemán .....	«Guzmán de Alfarache» .....	Chino .....	950.000
115	Dazhong Wenyi Chubanshe. Beining. China .....	Benito Pérez Galdós .....	«Fortunata y Jacinta» .....	Chino .....	1.300.000
116	Dazhong Wenyi Chubanshe. Beining. China .....	Lope de Vega .....	«La estrella de Sevilla-La dama boba» ..	Chino .....	500.000
117	Dazhong Wenyi Chubanshe. Beining. China .....	Mariano José de Larra «Fígaro» .....	«Artículos» .....	Chino .....	850.000
118	Bata Knjiga. Belgrado. Yugoslavia .....	Tirso de Molina .....	«Don Gil de las Calzas Verdes» .....	Serbio .....	600.000
119	Gesharim (Puentes de la Cultura) Moscú. Rusia. ....	Varios autores .....	«Poesía de España (s. XIV-XX)» .....	Ruso .....	900.000
120	Editura Cronica. Iasi. Rumania .....	Fray Luis de León .....	«De los nombres de Cristo» .....	Rumano .....	950.000
121	Fenda Ediçoes. Lisboa. Portugal .....	Juan Luis Panero .....	«Galería de fantasmas e outros poemas (antología de poesía completa)» .....	Portugués ..	500.000
122	Fenda Ediçoes. Lisboa. Portugal .....	Ángel González .....	«Tratado de urbanismo» .....	Portugués ..	450.000
123	Demetra. Zabreg. Croacia .....	Ramón del Valle Inclán .....	«Luces de Bohemia» .....	Croata .....	440.000
124	Demetra. Zabreg. Croacia .....	Miguel de Unamuno .....	«Niebla» .....	Croata .....	440.000
125	Ordre des Pères Carmes (O.C.D.). Hazmieh. Líbano. ....	Teresa de Ávila .....	«Camino de perfección» .....	Árabe .....	1.300.000
126	Kitab Ghar. New Delhi. India .....	Fernando de Rojas .....	«La Celestina» .....	Hindí .....	300.000
Suma cantidad concedida .....					79.000.000